

**Zeitschrift:** Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art  
**Band:** 61 (1974)  
**Heft:** 9: Japan = Japon  
  
**Artikel:** Sekundär-Architektur = Architecture secondaire  
**Autor:** Erni, Andreas  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-87804>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Sekundär- Architektur

Andreas Erni

# Architecture secondaire

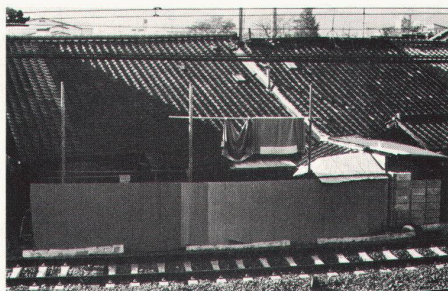
*am Beispiel Tokaido*

*An-, Auf-, Ein- und Umbauten, die der vorhandenen Struktur nachträglich vom Individuum hinzugefügt werden*

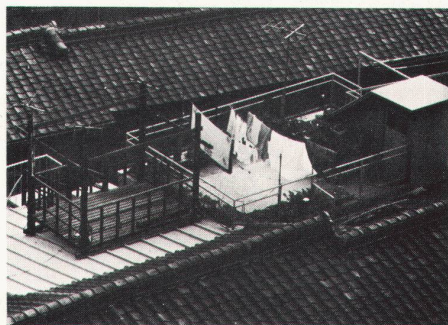
*le long du Tokaido*

*Transformations et aménagements ultérieurs de la structure existante par l'utilisateur.*

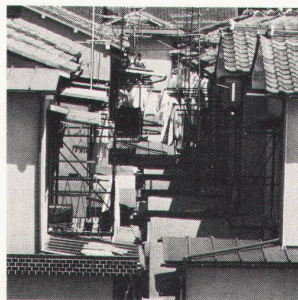
Ursache	Funktion	Erscheinungsform
<b>1. Wohnsektor</b>		
1.1 Immissionen	Schutz gegen Umwelt, das heisst gegen Verkehr, Lärm, Licht, Einblick und Witterung.	Einschalen des Wohnbereiches; Ummauern und Eindecken mit Wellblech, Polyester und Abfallprodukten.



1.2 Wachsende Zahl der Bewohner	Gewinn neuer Nutzflächen.	Dachaufsätze für Wäsche und Privatgärtlein.
---------------------------------	---------------------------	---



Eindecken von Hinterhöfen zum Einstellen neuer vorfabrizierter Sanitärzellen.



Vergrößerung und Ausbau des engsten Lebensraumes.

Abschliessen des Balkons und Umwandeln in Erker und Vorzimmer. Aufstellen von Fertigbadzellen.



Cause	Fonction	Apparence
<b>1. Habitat</b>		
1.1 Immixtions	Protection à l'égard de l'environnement, c'est-à-dire du trafic, du bruit, de la lumière, des regards et des intempéries.	Le logement est enveloppé. Murs et toiture en tôle ondulée, polyester et autres sous-produits.

1.2 Augmentation du nombre d'habitants	Conquête de nouvelles surfaces.	Superstructures pour le linge et le mini-jardin privatif.
--	---------------------------------	---

Des cours intérieures sont couvertes pour l'installation de nouveaux blocs sanitaires préfabriqués.

Extension et aménagement de l'espace habitable le plus réduit.

Fermeture du balcon et transformation en encorbellement et antichambre. Installation de blocs sanitaires préfabriqués.

Ursache

Funktion

Erscheinungs-  
form

Vorblenden und  
Auskragenlas-  
sen von zusätz-  
lichen Raum-  
teilen.

1.3 Anonymi-  
tät

Befriedigung  
des Bedürfnis-  
ses nach Identi-  
fikation des  
engsten Lebens-  
bereiches.  
Gestaltung und  
Schutz der Pri-  
vatsphäre.

Einmauern,  
Eindecken oder  
Vorblenden von  
Vorfassaden.


Cause

Fonction

Apparence

Encorbellement  
de parties de  
pièces supplé-  
mentaires.

Satisfaction du  
besoin d'iden-  
tification de  
l'espace habité  
le plus réduit.  
Façonnage et  
sauvegarde de  
la sphère privée.

1.3 Anonymat

Des façades en  
avancée sont  
murées, cou-  
vertes ou trai-  
tées en encor-  
bellement.

Öffentliches  
Sichtbarmachen  
von Hobbies,  
Tätigkeiten und  
bevorzugten  
Firmen auf der  
Aussenseite der  
Einschalung.

On exhibe  
hobbies, acti-  
vités et firmes  
préférées sur la  
nouvelle façade.

1.4 Wachsen-  
der Wohlstand

Bewältigung  
neuer Raum-  
probleme.

Opfern von  
Lebensraum.

1.4 Prospérité  
croissante

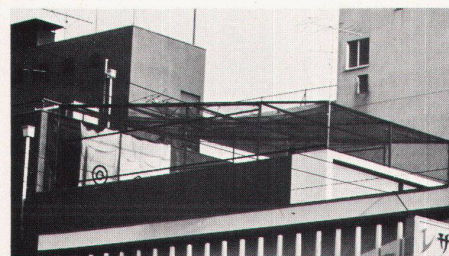
Domination de  
nouveaux  
problèmes  
spatiaux.

Sacrifice  
d'espace  
habitable.

Opfern von Er-  
holungsraum  
und Vorgarten.

Sacrifice  
d'espace récréa-  
tif et du jardin.

Manifestation  
von Status-  
symbolen.

Mikrogolf-  
anlage auf  
Dachrestfläche.

Manifestation  
de symboles de  
statut social.

Terrain de  
micro-golf sur  
la surface  
restante du toit.

Ursache

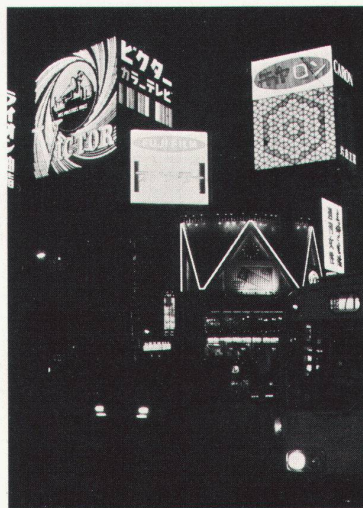
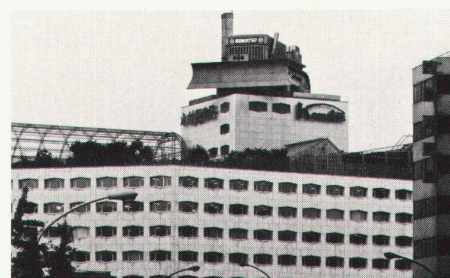
Funktion

Erscheinungs-  
form

Cause

Fonction

Apparence

**2. Gewerbesek-  
tor**2.1 Freie  
marktwirt-  
schaftliche  
KonkurrenzWerbung zur  
Produktions-  
steigerung.Dachaufbauten  
und Fassaden-  
verkleidungen  
aus Kunststoffen,  
Metallen,  
Gips und Neon.**2. Secteur  
industriel**2.1 Libre  
concurrencePublicité pour  
l'augmentation  
de la produc-  
tion.Superstructures  
et habillage  
de façades à  
l'aide de plastic,  
métal, plâtre et  
néon.Übernehmen  
der öffentlichen  
Beleuchtung  
und der bauli-  
chen Körper-  
lichkeit.Prise en charge  
de l'éclairage  
public et du  
corps du  
bâtiment.2.2 Bodenver-  
knappung und  
unerschwingli-  
che LandpreiseBereitstellung  
von käuflicher  
Erholung mit-  
tels Nutzung  
aller Restflä-  
chen.Kinderpark,  
Disneyland und  
Verpflegungs-  
möglichkeiten  
auf den Waren-  
hausdächern.2.2 Pénurie de  
terrain et prix  
fonciers astro-  
nomiquesMise à dispo-  
sition de lieux  
de détente com-  
merciaux par  
l'exploitation  
des surfaces  
restantes.Parc pour  
enfants, Disney-  
land et possi-  
bilité de ravi-  
taillement sur  
les toits des  
grands maga-  
sins.Bereitstellung  
firmeneigener  
Freizeitanlagen.Gitterturnhalle,  
Park, Gewächs-  
haus auf Büro-  
gebäude.Mise à dispo-  
sition d'aires de  
détente appa-  
rtenant aux  
entreprises.Gymnase en  
treillis, parc,  
serre sur im-  
meuble adminis-  
tratif.

Ursache

Funktion

Erscheinungs-  
form

Kleinbetriebliche Expansion.  
Annektieren von öffentlichem Grund und Naturraum.



Cause

Fonction

Apparence

Expansion de la petite entreprise.  
Annexion de terrain public et de la nature.

2.3 Teuerung

Aufrechterhaltung der Rentabilität.

Wohnblock als Reklameträger.



2.3 Renchérissement

Maintien de la rentabilité.

Immeuble comme support de publicité.

Finanzielles Überwasserhalten.

Tempelbezirk als Werbegrundfläche.



Survie financière.

Quartier de temples utilisé par la publicité.

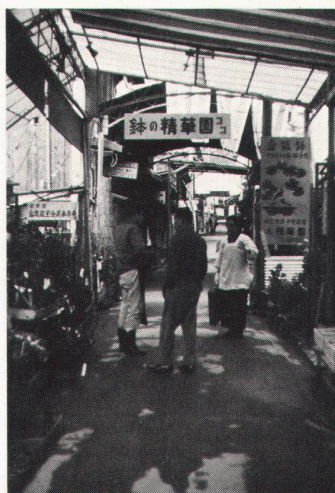
Zusätzliche Einnahmequellen.

Freies Verwenden von Firmensymbolen als Bausteine und Fassadenplatten.



Revenus supplémentaires.

Libre utilisation d'enseignes comme élément de construction.

**Ursache****Funktion****Erscheinungs-  
form****3. Öffentlicher  
Sektor**3.1 Mangel-  
der Raum in  
städtischer  
DichteErhöhung der  
Ausnutzung  
durch Nutzbar-  
machung urba-  
ner Leerräume.Einbauen von  
Dienstleistungs-  
und Gewerbe-  
betrieben unter  
Express-Hoch-  
strassen.Vermieten von  
Geleiseunterbau  
zu kommerziel-  
len Zwecken.3.2 Schwinden-  
de Deckung des  
täglichen Be-  
darfs im Quar-  
tierbereichZurückführen  
von Verkehrs-  
strassen auf den  
ursprünglichen  
Gebrauch als  
Marktstrassen.Partielles Ein-  
decken des  
Strassenraumes.Eindecken des  
Strassenraumes  
in koordinierter  
Gestaltung.**Cause****Fonction****Apparence****3. Secteur  
public**3.1 Manque  
d'espace dans la  
densité urbaineAugmentation  
de l'utilisation  
par l'exploita-  
tion d'espaces  
urbains inoccu-  
pés.Installation  
d'entreprises du  
tertiaire et  
d'industries  
sous les voies  
express.Location de  
l'infrastructure  
des voies ferrées  
à des fins com-  
merciales.3.2 Diminution  
de la satisfac-  
tion de la satis-  
faction de la de-  
mande dans le  
quartierReconversion  
de voies de  
circulation à  
leur utilisation  
primitive de  
rue marchande.Couverture  
partielle de la  
rue.Couverture  
coordonnée de  
la rue.

Ursache

Funktion

Erscheinungs-  
form

Schaffen von  
Einkaufsmög-  
lichkeiten. Be-  
lebung zu jeder  
Tageszeit.

Fliegende  
Händler vor  
den Fronten  
geschlossener  
Büros und Lä-  
den.

Nutzungs-  
überlagerung.



Cause

Fonction

Apparence

Création de  
possibilités  
d'achat.  
Animation à  
toute heure de  
la journée.

Marchands  
ambulants  
devant des  
bureaux et  
magasins  
fermés.

Superposition  
d'utilisations.

#### 4. Primär- architektur

Unbewusste  
Beeinflussung

Architektoni-  
sche Gestaltun-  
g neuer Bau-  
ten.

Übernehmen  
der Reklame-  
körperformen  
in Rück-  
koppelung.

#### 4. Architecture primaire

Influence  
inconsciente

Composition  
architecturale  
de nouvelles  
constructions.

Adoption des  
formes des  
enseignes en  
feed-back.